

<http://skr.su/news/255456>

Кольцо по паспорту 指輪を買うにも身分証。



В России в январе вступил в силу ряд новых правил и законов.

ロシアではいくつかの新しいルールや法律が発効した。

При покупке ювелирных украшений стало больше формальностей.

宝石の購入時の手続きが多くなった。

Задолжать за коммунальные услуги будет накладно.

公共サービスの支払いの遅れは出費を増やす。

А вот на штрафах ГИБДД, напротив, можно сэкономить.

しかし道路交通局（交通警察）の罰金では節約ができる。

“При покупке этого кольца вам нужно предоставить на кассе паспорт.”

「この指輪の購入にあたってレジでパスポートを提示しなければなりません。」

Ювелирная формальность.

宝石の手続きだ。

Теперь, чтобы сверкнуть бриллиантом - придется сначала «засветить» свои личные данные.

今はダイヤの自慢が出来るようにまず自分の個人情報を公開しないといけない。

При покупке от 40 тысяч рублей наличными и от 100 тысяч - банковской картой продавец попросит у человека паспорт.

キャッシュで4万ルーブル、クレジットカードで10万ルーブルのものを買うと店員が購入者のパスポートの提示を求める。

И может заполнить анкету - если вдруг возникнут сомнения в законности доходов покупателя.

さらに購入者の収入源が怪しいと思われた場合アンケートを記入することがある。

“Есть форма-анкета, которую мы заполняем на покупателей с определенной суммы.

「一定の金額の場合、購入者に対して記入するアンケートフォームがあります。」

В анкете указывается имя-фамилия, ИНН (Идентификационный номер налогоплательщика) (если он есть у покупателя) и паспортные данные.”

アンケートには氏名、個人納税番号（購入者が持っている場合）とパスポート情報が記入されます。」

Люди относятся к таким просьбам настороженно - не каждому понравится «разбазаривать» частную информацию.

人々はこのような要求に対して警戒している。個人情報「ばらまく」のは好ましくないからだ。

Однако у закона благие цели - борьба с отмыванием нелегальных доходов и финансированием терроризма.

しかしその法律は良い目的をもっている。それは不法な収入のマネーロンダリングとテロ資金の取り締まりである。

“Кому надо отмыть деньги, он отмоеет без всяких проблем.

「マネーロンダリングをしたい人は問題なくそうするでしょう。」

Они могут эти деньги перевести в другой банк.

他の銀行に送金することができます。

Или кто-то купит, допустим, не они приобретут, просто они попросят.”

または誰か代わりに買ったりして、彼らは依頼するだけかもしれません。」

Нарушителям правил дорожного движения сделали скидки.

交通違反者には割引が設けられた。

50% при оплате штрафа.

罰金支払い時に50%。

Они действуют только в течение 20 дней после составления протокола.

割引は調書作成後20日間だけ有効である。

И только за «легкие» проказы на дорогах.

しかし「軽い」違反のみ対象になっている。

За пьяное вождение, выезд на «встречку», движение на красный свет и многократное превышение скорости снисхождения не будет.

飲酒運転、反対車線に出ること、赤信号走行と多数のスピード違反に関しては緩和がない。

“С возможными задержками работы почты люди могут получать после 20 дней эти “письма счастья”.

「郵便配達が遅れがあれば先方がその「幸せのお知らせ」を20日過ぎてから受け取る可能性があります。

Чтобы этого избежать, я рекомендую зарегистрироваться всем владельцам транспортных средств на сайте госуслуг.

それを防ぐには車両の持ち主のみんなに行政サービスのサイトに登録することをお勧めします。

В этом случае они будут получать смс-уведомления».

その場合SMSを受け取ることになります。」

Скоро во всех почтовых ящиках региона - новые квитанции ЖКХ.

近いうちに地域のすべての郵便ポストに新しいタイプの公共サービス請求書が投函されることになる。

Вывоз мусора разбили на две строки - но его стоимость при этом остается прежней, уверяют коммунальщики.

ゴミ回収項目は2行になるが公共施設担当者のお話によると金額は変わらない。

А вот задолжать за несвоевременную оплату всех услуг станет себе дороже.

しかしすべての項目の支払いは遅れた場合経費が増えることになる。

“В течение 31 дня, если лицо с 10 числа не оплатило, то начисляется пени в размере 1/300 ставки рефинансирования Центрального банка - за каждый день просрочки исходя из суммы задолженности.

「人は10日から31日間にわたって支払いをしなかった場合、ロシア中央銀行のリファイナンス金利の1/300の延滞利子が、未払い金額によって1日あたりに加算されます。

90 дней лицо не платит - с 91 дня уже пошла пеня в размере 1/130 ставки.»

90日間支払いがなければ91日目から1/130の延滞利子が加算されます。」

Еще одно новшество, с деньгами не связанное.

もう一つの、お金に関係のない新しいことがある。

Это «право на забвение».

それは「忘却の権利」だ。

Пользователь может потребовать у поисковиков удалить какую-либо информацию о себе в интернете.

利用者は検索機関に、インターネットから自分の情報の削除を求めることができる。

Стереть все следы и даже вовсе исчезнуть из виртуальной истории.

すべての跡を消し、バーチャル歴から完全に消えることも。